

Claudia Marobin

Übersetzerin

VOM DEUTSCHEN, ENGLISCHEN UND FRANZÖSISCHEN INS ITALIENISCHE

Berufserfahrung

Seit 2005:

- **Fachübersetzung und Übersetzung für Verlage vom Deutschen, Englischen und Französischen ins Italienische (und Schweizer Italienische).** Fachgebiete: Marketing, Agrar- und Ernährungswirtschaft, Önologie, Natur- und Umweltwissenschaften, erneuerbare Energien, Essayistik und Tourismus.
- **Marketing, Vertrieb/Export, Content-Marketing und Copywriting,** Verhandlungsdolmetschen auf internationalen Messen (für Lebensmittelunternehmen und Weingüter).

Andere Tätigkeiten:

2014 - 2016

Deutschlehrerin

- Liceo G.B. Ferrari (staatliches humanistisches und naturwissenschaftliches Gymnasium), Este, Italien
- Liceo Scientifico G. Galilei (staatliches naturwissenschaftliches Gymnasium), Selvazzano Dentro, Italien

2005 - 2014

Deutsch-Nachhilfe

für italienischsprachige Erwachsene und Schüler der Sekundarstufe

2012 - 2013

Internet Assessor

Lionbridge Technologies, Inc.
Bewertung von Webseiten, Lokalisierung

2007 - 2008

Freiwilligendienst im Kulturbereich

Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi di Padova (Sprachzentrum der Universität Padua, Italien)

Persönliche Daten und Kontaktdaten

Anschrift: Via Rocca Pendice 24, Padua, Italien
Geburtsdatum: 28. Januar 1981
Staatsangehörigkeit: italienisch
USt-ID: IT05380780287
Telefon: +39 049 8687815
E-Mail: marobinclaudia@gmail.com
www.claudiamarobin.com
www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Bildung

2008 - 2010

Masterstudiengang Spezialisierte und multimediale Übersetzung Universität Udine, Italien.

Titel der Masterarbeit: „E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python“. (Versuch einer Übersetzung ins Italienische einiger Drehbücher der Show Monty Python's Flying Circus). Abschlussnote: 105/110
Hauptfächer: Technische, wissenschaftliche und multimediale Übersetzung, Übersetzung für Verlage (vom Englischen und Deutschen ins Italienische) und Untertitelung

2009 - 2010

Fortbildungskurs in Didaktik der modernen Fremdsprachen, Universität Venedig Ca' Foscari, Italien.

Titel der Abschlussarbeit: „Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca“ (Interkomprehension: Englisch als Brückensprache in der Analyse von deutschen Texten durch die sieben Siebe).

Abschlussnote: sehr gut.

Hauptfächer: Didaktik der Fremdsprachen, Interkomprehension, Lernkooperation, Lernstrategien

2005 - 2007

Masterstudiengang Moderne euroamerikanische Sprachen und Literaturen, Universität Padua, Italien.

Titel der Masterarbeit: „L'invidia del soccombente. Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher“ (Der Neid des Untergehers. Eine girardsche Lektüre des Romans Der Untergeher von Thomas Bernhard). Abschlussnote: 110/110 cum laude.
Hauptfächer: Germanistik (neuere deutsche Literatur), Anglistik (insbesondere Renaissanceliteratur), mitteleuropäische Literatur, literarische Übersetzung vom Deutschen und Englischen ins Italienische, vergleichende Literaturwissenschaft, neuere italienische Literatur

E-Learning, Übersetzungen, Ausarbeitung von interaktiven Sprachübungen zum Selbstlernen im Internet, Transkription von Audio- und Video-Aufnahmen, Überprüfung von didaktischen Lehrstoffen und Websites, Ausarbeitung von Sprachtests

Sprachen

- **ITALIENISCH:** Muttersprache
- **DEUTSCH:** Hören kompetent **C2**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen kompetent **C2**; Schreiben kompetent **C2**
- **ENGLISCH:** Hören kompetent **C1**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen kompetent **C1**; Schreiben kompetent **C2**
- **FRANZÖSISCH:** Hören kompetent **C1**; Lesen kompetent **C2**; Sprechen selbstständig **B1**; Schreiben selbstständig **B1**

Zertifikate

Juli 2023

- **RWS Post-Editing Certification**

August 2017

- **Zweisprachigkeitsnachweis Niveau A (C1)**, Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Autonome Provinz Bozen, Italien

September 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca, Padua, Italien. Lesen: 81/100, Hören: 63/100, Schreiben: 88/100, Sprechen: 93/100

Dezember 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School of English, Padua, Italien. Gesamtnote: 70/100

Oktober 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe Zentrum Verona, Italien. Gesamtnote: 88/100

2002 - 2003

Erasmus-Programm

Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland.

Hauptfächer: Neuere deutsche Literatur und literarische Übersetzung vom Deutschen ins Italienische

2000 - 2005

Bachelorstudiengang Moderne Sprachen, Kulturen und Literaturen, Universität Padua, Italien. Abschlussnote: 106/110.

Hauptfächer: Germanistik (neuere deutsche Literatur), Anglistik, germanische Philologie, literarische Übersetzung vom Deutschen und Englischen ins Italienische, Sprachwissenschaft, italienische Literaturgeschichte, Humangeographie, französische Sprache und Literatur (dritte Sprache)

2000

Abitur (staatliches neusprachliches Gymnasium), Liceo Fogazzaro, Vicenza, Italien.

Abschlussnote: 94/100.

Hauptfächer: Italienische Sprache und Literatur, lateinische Sprache und Literatur, Deutsch, Englisch und Französisch

Verbände

- **Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)** seit 2019
- Mitglied in der italienischen Gesellschaft zur wissenschaftlichen Untersuchung von Pseudowissenschaften (CICAP)

Digitale Kompetenzen

- **CAT-Tools** (Tools für computerunterstützte Übersetzung): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat und Lingotek
- Online-Tools zur Bearbeitung von Bildern, Audio- und Videodateien
- SEO Copywriting (Italienisch und Englisch)
- Social Media Management
- CMS-Plattformen: WordPress und Wix